

二十九. 買「東西」

mǎi dōngxi

(一) 短文

duǎnwén

你知道爲什麼中文說「買東西」，而不
nǐ zhīdào wèishéme zhōngwén shuō mǎi dōngxi ér bù

說「買南北」嗎？關於這個詞，有一個很有意思的
shuō mǎi nán běi ma guānyú zhèige cí yǒu yíge hěn yǒu yìsi de
小 故事。

xiǎo gùshi

從前，有一個很聰明的人叫朱熹，他有
cóngqián yǒu yíge hěn cōngmíng de rén jiào Zhū Xī tā yǒu

一個好朋友叫盛溫和。
yíge hǎo péngyǒu jiào Shèng Wēnhé

有一天，兩個人在路上相遇。朱熹看見
yǒu yìtiān liǎngge rén zài lùshàng xiāngyù Zhū Xī kànjiàn

盛溫和手上提著一個竹籃子，於是就問
Shèng Wēnhé shǒushàng tízhe yíge zhú lánzi yúshì jiù wèn

他：「你要去哪裡？」

tā nǐ yào qù nǎlǐ

盛溫和回答：「我要出門買東西。」
Shèng Wēnhé huídá wǒ yào chūmén mǎi dōngxi

朱熹又問他：「你爲什麼說買東西，而
Zhū Xī yòu wèn tā nǐ wèishéme shuō mǎi dōngxi ér

不是說買南北呢？」

búshì shuō mǎi nán běi ne

盛溫和問朱熹：「那你知道什麼是

Shèng Wēnhé wèn Zhū Xī nà nǐ zhīdào shéme shì

五行嗎？」

wǔxíng ma

朱熹回答：「當然知道！五行就是金、木、水、

Zhū Xī huídá dāngrán zhīdào wǔxíng jiùshì jīn mù shuǐ

火、土。東方是木，西方是金，南方是火，

huǒ tǔ dōngfāng shì mù xīfāng shì jīn nánfāng shì huǒ

北方是水，中間是土。」

běifāng shì shuǐ zhōngjiān shì tǔ

盛溫和說：「這就對啦！我手上提著的是

Shèng Wēnhé shuō zhè jiù duìla wǒ shǒushàng tízhe de shì

竹籃子，竹籃子裝水會漏光，裝火會

zhú lánzi zhú lánzi zhuāng shuǐ huì lòuguāng zhuāng huǒ huì

燒掉，只能裝金和木，所以才說買東西，而

shāodiào zhǐnéng zhuāng jīn hé mù suǒyǐ cái shuō mǎi dōngxī ér

不說買南北阿！」

bù shuō mǎi nán běi a